

**Kort verslag over de samenkomst op
vrijdag 11 september 2020 van 16-20 uur.**



Locatie: Verenigingsgebouw Steenkamer, Waterweg 32, Putten

Alfred Bout van Stichting Bijbel NGT heet ons welkom en opent de bijeenkomst met gebed en stukje lezing uit de Bijbel Markus, over de zaaier.

Doel van de bijeenkomst.

Met dit netwerk via Platform Dove Christenen wil de Stichting Bijbel NGT iedereen bewust maken dat de stichting niet voor eigen belang bezig zijn, maar voor alle gebarentaalgebruikers in Nederland. Het is een project voor alle christelijke organisaties van en voor doven, bijbelgenootschap en de andere organisaties. De organisaties zijn eigenlijk “mede-eigenaar “van dit project, Stg. Bijbel NGT.

De aanwezigen zijn de leden van Gebarentaalkerk Kadosh, Nederlandse Christelijke Bond van Doven (NCBD), evangeliekerk Utrecht, Platform Dove Christenen, vrijwilligers van stg. Bijbel NGT, Interkerkelijk Dovenpastoraat (IDP), medewerkers van Wycliff.

Afwezig waren Katholiek Dovenpastoraat, Het Nederlandse Bijbelgenootschap, DCF-NL, aantal IC's (IDP) en de Dovenzorg.

Geschiedenis

In 2008 zijn groepje dove mensen gaan nadenken over hoe kunnen we de Bijbel vertalen in NGT en hoe komen we aan het geld? Vanaf 2010 hebben ze besloten; we gaan beginnen met vertalen en hoe het verloopt op financieel gebied, dat zien we weer wel.

Bij de notaris is de stichting Bijbel NGT in het jaar 2012 officieel vastgelegd.

De Wycliff ondersteunde dit project door consultant beschikbaar te stellen die de vertaling nakijkt en geeft adviezen als expertise. Er waren 2 groepen die bezighielden met de vertaling. De ene groep uit Groningen en de andere uit Driebergen. Beiden hadden een eigen stijl. Later hebben ze besloten om samen als 1 team verder te gaan en kozen Zwolle als werkplek.

Het vertaal proces

De Bijbel vertalen, die kan je gewoon vertalen met gebaren, maar is het zuiver, klopt het wel wat daar staat? Elke taal heeft zijn eigen grammatica, zijn eigen regels. Zo ook de gebarentaal.

De Bijbel vertalen in NGT moet aan CANA-eisen voldoen.

C: Clear (betekent : duidelijk)

A: accurate. (nauwkeurig)

N: natuurlijk

A: acceptabel

Het vertaalteam bereidt het werk heel goed voor, ze bekijken, bestuderen een stuk uit de bijbel en kijken welke woorden daarin staan, welke gebruiken we in gebarentaal en wat gaan we vingerspellen enz. voordat het op de film gezet wordt.

Wanneer de film klaar is, gaat het voor de controle naar de consulent. Deze controleert of het voldoet aan de eis CANA. Na aantal aanpassingen, gaat de film langs de community checks. Deze checks worden gedaan op uitnodiging door dove mensen/organisatie. Uit de reacties kunnen het vertaalteam beoordelen of de film goed is bevonden. Uiteindelijk als de film alle checks hebben doorstaan, wordt er professionele filmopname gemaakt. Ook deze wordt nogmaals gecontroleerd. De film wordt alleen verspreid na de goedkeuring van de consulent. Het is een heel lang proces. Het vertalen in NGT duurt waarschijnlijk drie keer langer dan gesproken taal. Bijvoorbeeld: Het project Marcus zijn ze nu 3 jaar mee bezig. (In America zijn ze in 1980 begonnen met de bijbel vertalen in ASL en oktober vieren ze feest. 40 jaar waren ze bezig geweest).

Toekomst

De stichting Bijbel NGT denkt na over hoe gaan we verder, wat willen we en waar lopen we tegen aan. Er is visie nodig, niet voor op korte termijn, maar voor lange termijn. Het verlangen is dat de stichting meer zelfstandig is, meer samenwerken om draagvlak te creëren en zelf sterk maken. Samenwerken met belanghebbers die ons steunen en een visie kunnen bepalen hoe we verder gaan dat er belang bij is dat de Bijbel vertaald wordt in gebarentaal.

Wat hebben we nodig?

Het huidige bestuur bestaande uit 2 personen, voorzitter en de penningmeester zijn daarnaast onbemand.

Het team vrijwilligers die de bijbel vertalingen doet, doet daarnaast ook nog de andere dingen wat het bestuur hoort te doen.

Wat we nodig hebben is **Bestuur** bestaande uit

- 5 á 7 mensen, doof en horend (gebarentaalvaardig).

- 8 x per jaar vergaderen, (gemiddelde tijd: 30 uur per jaar per persoon)

- Visie, plan opstellen

- Contact met andere organisaties

- Fondsen werven

- Netwerk bouwen voor community check

- PR

Fonds

Elk project van 1 jaar kost gemiddeld 150.000 euro per jaar. De stichting is afhankelijk van de fondsen. Om groter draagvlak te creëren hebben we alle christelijke organisaties van en voor doven, Bijbelgenootschappen, andere organisaties nodig, zodat we de lasten kunnen verdelen.

Ander vertaalproject

CBT= Chronologische Bijbel Translation, dat is de vertaling uit een klein stukje van de Bijbel en je maakt bijbelverhaal eromheen.

De vertaling op deze manier gaat sneller dan vertalen uit het hele Bijbelboek. Omdat we het stukje eruit halen uit de Bijbel. Bij dit project willen we meer investeren omdat je met dit evangelie kunt verspreiden onder de mensen.

De film Genesis hoofdstuk 1 met achtergrondplaatjes, gebarentaal en verhaal eromheen werd getoond. Iedereen uit het publiek was enthousiast over de andere manier van de vertaling. Hier is het meer visuele verhaal vertaald.

Tip werd meegegeven om aan ondertiteling te denken voor dove mensen die gebarentaal niet als moedertaal hebben.

Project Het Onze Vader

Het Onze Vader wordt in veel kerken gedaan in NmG. Het team heeft het vertaald naar NGT. Het moet nog door de Community Checks en hoopt voor het eind van het jaar afgerond te hebben.

Met de aanwezigen hebben we Het Onze Vader in NGT op de film bekeken en het was meteen ook de afsluiting van de bijeenkomst.

De reacties waren, dat het heel anders is, en dat het wennen is en nog veel moet oefenen voordat het in onze hoofden zit.

Project NCBD

Van 2018-2020 was het project van NCBD voor Stichting Bijbel NGT.

Het opgehaalde geldbedrag is 6000 euro.

Het bestuur stg. Bijbel NGT is verrast met dit bijdrage is heel blij en dankbaar.

Dank aan...

Team tolken

Hanna Bout voor de verzorgde maaltijd

Alfred Bout, en de andere leden van stg. Bijbel NGT voor hun duidelijke informatie.

Het platform Dove Christenen hoopt met dit verslag u duidelijk te maken dat Stg. Bijbel NGT nieuwe leden nodig heeft voor het bestuur om het draagvlak te vergroten en uit te breiden en dat het een gezamenlijk project is de stichting Bijbel NGT en van u.

Het platform Dove Christenen hoopt dat u hierover wilt bespreken met uw organisatie en stg. Bijbel NGT wilt laten weten dat u de stg. wilt ondersteunen. Het is voor elke gebarentaalgebruiker van belang dat de Bijbel vertaald wordt in gebarentaal.

Elke donatie is zeer aanbevolen. De banknummer of "ik doneer" kunt u vinden op de site van de Stichting Bijbel NGT

Verslaglegging Jacqueline Hoek

Werkgroep lid Platform Dove Christenen

Oktober 2020